Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przede wszystkim zaś ku sobie miłość żarliwą mając gdyż miłość zakryje mnóstwo grzechów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przede wszystkim miejcie żarliwą miłość względem siebie nawzajem,\* gdyż miłość\*\* zakrywa mnóstwo grzechów .\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przede wszystkim (tę) ku jedni drugim miłość żarliwą\* mając, bo miłość zasłania mnogość grzechów; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przede wszystkim zaś ku sobie miłość żarliwą mając gdyż miłość zakryje mnóstwo grzechów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przede wszystkim pielęgnujcie żarliwą miłość względem siebie nawzajem, gdyż miłość zakrywa mnóstwo grzechów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przede wszystkim miejcie gorliwą miłość jedni dla drugich, bo miłość zakrywa mnóstwo grzechów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż trzeźwymi bądźcie i czułymi ku modlitwom, a nade wszystko miejcie uprzejmą miłość jedni ku drugim; albowiem miłość zakryje mnóstwo grzechów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nade wszytko miejcie ustawiczną miłość jedni ku drugim, bo miłość zakrywa wielkość grzechów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przede wszystkim miejcie gorącą miłość jedni ku drugim, bo miłość zakrywa wiele grzechów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nade wszystko miejcie gorliwą miłość jedni ku drugim, gdyż miłość zakrywa mnóstwo grzechów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przede wszystkim jedni dla drugich miejcie żarliwą miłość, bo miłość zakrywa wiele grzechów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przede wszystkim wytrwale miłujcie się nawzajem, bo miłość przebacza wiele grzechów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przede wszystkim miejcie wzajemnie dla siebie uważną miłość, bo miłość grzebie wielką liczbę grzechów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przede wszystkim bądźcie wytrwali we wzajemnej miłości, miłość bowiem - jak zasłona - okryje wiele grzechów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przede wszystkim zaś kochajcie się wzajemnie z całego serca, bo ʼmiłość przyczynia się do odpuszczenia wielu grzechówʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [А] передусім майте щиру любов до себе, бо любов покриває багато гріхів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zachowajcie rozsądek oraz bądźcie opanowani na modlitwach; przede wszystkim mając jedni do drugich żarliwą miłość, gdyż miłość zakrywa mnóstwo grzechów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nade wszystko wytrwale kochajcie siebie nawzajem, bo miłość zakrywa wiele grzechów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nade wszystko darzcie jedni drugich żarliwą miłością, ponieważ miłość zakrywa mnóstwo grzechów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przede wszystkim okazujcie sobie nawzajem szczerą miłość, ona bowiem potrafi usunąć wiele grzechów. |

1. 1) <x>670 1:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 13:1-13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 10:12</x>; <x>660 5:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Według etymologii: "napiętą", "wyciągniętą". [↑](#footnote-ref-5)